

С. А. Прищепчук

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Работа представлена кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Северо-Кавказского государственного технического университета.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент И. В. Калинин

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности лексических оценочных средств, а также способы их реализации при переводе политического дискурса.

Functional and semantic peculiarities of lexical evaluative means and ways of their realisation in translation of the political discourse are considered in the article.

Оценка является одной из основополагающих категорий действительности: анализ окружающего мира и самого себя – неотъемлемая часть духовного бытия чело-

века. Фактически человек познает окружающий мир через оценку, и практически все предметы могут стать объектами оценки. Таким образом, оценка является одной из важнейших сторон интеллектуальной деятельности человека, находя свое отражение в языке.

Диалектическое единство языка и мышления не означает их тождества. Несовпадение языка и мышления обуславливает необходимость рассмотреть структуру оценки с точки зрения логики и языка. Логически оценка включает следующие основные структурные элементы: объект, подвергаемый сравнению; объект, с которым производится сравнение; основание сравнения – общее свойство, относительно которого производится оценка, ее критерий; субъект оценки, т. е. индивид, часть социума, с точки зрения которого дается оценка¹.

С точки зрения языка в структуру оценки входят субъект, объект, предмет и основание оценки. В данном случае предмет оценки есть ее объективное содержание. Таким образом, основные элементы структуры оценки соответствуют основным элементам ее как понятийной категории².

Оценка является неотъемлемой частью коммуникации, это «мыслительный акт, осуществляемый субъектом оценки в процессе его деятельности»³. Выраженное языковыми средствами, экстралингвистическое явление «оценка» переходит в языковую категорию, выступая в семантической структуре слова как *оценочность*.

Оценочность рассматривается как один из видов модальности, которые сопровождают языковые выражения. В отличие от объективно-временной модальности, являющейся грамматической категорией, субъективная модальность выражает субъективное отношение говорящего к содержанию высказывания. Таким образом, субъективная модальность представляет собой коммуникативную категорию, так как только в процессе коммуникации возможно вербальное выражение субъективного отношения и

оценки. Среди различных видов модальности наиболее распространенной является оценочная модальность, «хотя в основе и прочих модальных значений в конечном итоге лежит также оценочный фактор»⁴.

Оценочные средства обнаруживаются на всех уровнях языка. Оценочный компонент значения языковой единицы может быть обусловлен ее лексико-семантическими свойствами, принадлежностью к тому или иному функциональному стилю и употреблением в определенном контексте. Самыми распространенными являются лексические оценочные средства. На уровне лексики можно выделить три класса лексических единиц, различающихся позицией оценочного значения в их семантической структуре:

1. Лексические единицы, значение которых содержит оценку, но не указывается, к чему именно относится эта оценка: *хороший, плохой, terrible, charm*. В таких сугубо оценочных лексических единицах оценочный компонент является частью денотативного значения в семантической структуре слова. Предметная соотнесенность подобных единиц устанавливается только в контексте. В данном случае речь идет о *функциональной оценочности*⁵.

2. Нейтральные лексические единицы, приобретающие оценочность только в определенном контексте.

Ср.: *We will build our relationship with all of our partners, both the transit countries and the consumers, on an equal, clear and transparent basis.* (+)

The UN Security Council members will then express their opinions on the report and only then will matters progress further. In other words, this is all a very transparent procedure. (–)

Как видно из примеров, лексема *transparent*, нейтральная вне контекста, в различном языковом окружении приобретает противоположную оценочность.

Таким образом, *коннотативная оценочность*⁶ индуцируется контекстом, который может быть как широким, так и максимальным узким – вплоть до словосочетания.

3. «Предметно-оценочные»⁷ лексические единицы, в значении которых совмещены предметность и оценочность: *терроризм, политизирование, cooperation, opportunist*. В таких словах выражается отношение говорящего к обозначаемому этим словом явлению, что позволяет выделить их в отдельный класс прагмем⁸. Подобные лексические единицы репрезентируют *прагматическую оценочность*. Роль прагмем заключается в том, что они представляют собой свернутые (имплицитные) суждения, обладающие особой силой убеждения. Например: *Однако любые самые высокие замыслы могут быть сведены на нет равнодушием, бюрократизмом, волокитой и безответственностью*.

В подобном имплицитном суждении единство субъекта и предиката не оставляет места для доводов, позволяющих его оспорить, поправить.

Таким образом, феномен оценки в языковом выражении реализуется в семантической структуре слова в оценочных значениях различного типа.

Учитывая основание оценки, выделяют различные типы оценок, которые сводятся в конечном итоге к двум основным видам оценочности:

1) эмоциональная, которая отражает эмоциональные характеристики, присущие человеку как биологическому индивидууму;

2) социально-оценочная, «оценочный компонент которой отражает идеологические, морально-нравственные, социальные, культурные и т. п. отношения между людьми»⁹.

Необходимо отметить, что эмоциональная оценка стабильна во времени, а оценочность, служащая средством ее выражения, постоянна. Напротив, отношения между людьми изменяются вместе с социально-идеологическими процессами на определенных этапах развития общества, и, соответственно, изменяется и социальная оценочность. У нейтральных изначально единиц формируется отрицательная/положи-

тельная оценочность, а уже имеющие в своем значении оценочный компонент слова утрачивают его. Лишь в отдельных случаях под влиянием глубинных (языковых факторов) оценочность закрепляется в лексическом значении.

Использование как эмоциональной, так и социально-оценочной лексики является одной из основных особенностей политического дискурса. Политический дискурс относится к институциональному виду общения¹⁰, который предполагает коммуникацию в рамках определенного социального института. Признается, что убеждающая функция (функция воздействия) является основной функцией политического дискурса. Общение в рамках политического дискурса носит интенциональный характер¹¹, воздействие может осуществляться посредством убеждения, логического обоснования необходимости чего-либо. Эффект речевого воздействия во многом обусловлен потенциальной вариативностью языка и интерпретации, так как язык допускает возможность вариативного отражения действительности средствами данного языка.

Следует отметить, что план содержания и план выражения высказывания не совпадают. Эта асимметрия обусловлена наличием экспликационала (выраженного средствами языка) и импликационала (скрытого смысла) в высказывании. Вариативность языкового формулирования может иметь значение как «выражение определенной идеологически, социально, исторически обусловленной позиции субъекта речи, взаимодействующего со своим адресатом»¹². Таким образом, воздействие может оказываться с помощью определенных языковых средств, в том числе и оценочной лексики.

Все вышесказанное определяет важность воспроизведения лексических оценочных средств при переводе текстов политической тематики, которые являются реализацией политического дискурса.

Оценочность лексических единиц может по-разному реализовываться в перево-

де. Можно выделить следующие способы воспроизведения оценочности:

1. Лексическая единица переводится соответствием, имеющим одинаковую с исходной оценочность:

Это подталкивает гонку вооружений в больших странах.

It is also that it fuels the arms race in large countries.

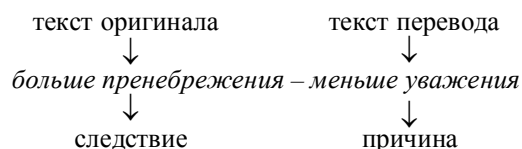
В данном высказывании, как и в его переводе, оценка выражена эксплицитно. Лексема *подталкивает* и ее соответствие *fuels* имеют отрицательный оценочный компонент в своей семантической структуре, оценки, выражаемые ими, равны по степени интенсивности. Таким образом, создаваемый в переводе коммуникативный эффект аналогичен коммуникативному эффекту исходного высказывания.

2. Категоричная оценка, эксплицитно выраженная исходной единицей, имплицитно выражается при переводе:

Мне кажется, что проблема сегодняшних международных отношений заключается в том, что мы видим все большее и большее пренебрежение основополагающими принципами международного права.

I think that the problem in international relations today is that there is increasingly less respect for the basic principles of international law.

Использование антонимического перевода позволяет смягчить категоричность, которую выражает фраза *все большее и большее пренебрежение*. Соответствие *increasingly less respect* (дословно – все меньше и меньше уважения), сохраняя общую отрицательную оценочность высказывания, выражает меньшую интенсивность оценки по сравнению с исходной. Подобные расхождения в данном случае можно рассматривать как замену следствия в тексте оригинала на причину в тексте перевода:



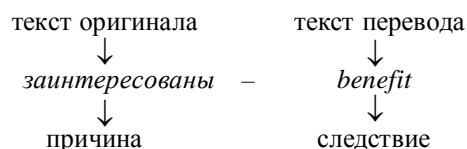
Однако отсутствие уважения не всегда означает пренебрежение, это только одно из следствий. В данном случае рецептор перевода, возможно, сделает такой вывод, а возможно, и нет. Таким образом, в тексте перевода происходит деинтенсификация оценки путем ее имплицитирования.

3. Интенсификация оценки путем использования в переводе соответствия с более выраженной степенью оценочности:

1) *Повторяю еще раз, мы будем выстраивать со всеми равноправные отношения – и с транзитерами, и с потребителями. И в этом все заинтересованы, все без исключения: и Россия, и потребители, и транзитные государства.*

Let me say again that we want to build equal relations with all, with the transit countries and with our consumers. Everyone will benefit from it, everyone without exception – Russia, the consumers and the transit states.

В данном примере причастие *заинтересованы* только подразумевает заинтересованность в получении выгоды, тогда как его соответствие *benefit* (букв. – получать выгоду) эксплицитно выражает смысл оригинала. Таким образом, в переводе происходит интенсификация оценки за счет ее эксплицитирования, а причина заменяется следствием:



2) *Сегодня ситуация изменилась. И мы хотим сотрудничать с транзитными государствами, но, еще раз подчеркну, (1) на ясных и общих для всех принципах взаимодействия, общих для всех, лишенных какой бы то ни было (2) политической или другой конъюнктуры.*

The situation today is different. We want to cooperate with the transit countries, but stress that we want to do so (1) on the basis of clear principles of cooperation that apply to all without exception and that are devoid of any (2) political or opportunist considerations.

Общая оценочность данного высказывания формируется путем противопоставления позитивно-оценочного первого выражения отрицательной оценочности второго, тем самым усиливая его негативное значение. В переводе отрицательная оценочность приобретает еще большую категоричность: при переводе фразы *политической или другой конъюнктуры* переводчик использовал соответствие *political or opportunist considerations*, таким образом эксплицитно выразив, какой именно конъюнктуры должно быть лишено взаимодействие между странами – транзитерами российского газа.

Подводя итог вышесказанному, допустимо сделать следующие выводы. Так как основная функция политического дискурса – воздействие на адресата, то одной из

задач переводчика при переводе текстов политической направленности является создание определенного коммуникативного эффекта. Этому способствует использование позитивно- или негативно-оценочной лексики, отражающей оценочность текста оригинала. При этом отношения между оценочными единицами перевода на уровне лексики и их соответствиями могут быть различны. При переводе используется оценочная лексика как равная по степени интенсивности выражаемой оценки, так и имеющая более низкую или более высокую степень интенсивности. При помощи таких лексических средств имплицитный оценочный смысл оригинала эксплицируется, а эксплицитно выраженная категоричность оценки может сниматься, имплицитно снимаясь при переводе.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Ивин А. А.* Основания логики оценок. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. С. 21.

² Там же.

³ *Чернявская Е. А.* Оценочность в семантике лексических единиц // Лексическая и грамматическая семантика: Материалы Республиканской научной конференции. Белгород, 1998. С. 75–76.

⁴ *Наер В. Л.* Из лекций по теоретическим основам интерпретации текста. М.: МГЛУ, 2001. С. 62.

⁵ *Маркелова Т. В.* Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке // Филологические науки. 1995. № 3. С. 69.

⁶ Там же.

⁷ *Эпштейн М. Н.* Идеология и язык (построение модели и осмысление дискурса) // Вопросы языкознания. 1991. № 6. С. 20.

⁸ Там же.

⁹ *Голованевский Л. Л.* Оценочность и ее отражение в политическом и лексикографическом дискурсах (на материале русского языка) // Филологические науки. 2002. № 3. С. 80.

¹⁰ *Карасик В. И.* О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 6.

¹¹ *Карасик В. И.* Язык социального статуса. М.: Волгоград, 1992. С. 30.

¹² *Чернявская В. Е.* Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта: Наука, 2006. С. 15.